

哈密顿先生：我心目中的大师伯希和

牛汝极

(新疆大学 西北少数民族研究中心, 新疆 乌鲁木齐 830046)

摘要: 本文是为纪念法国著名汉学家和回鹘文史专家 James Hamilton 而写的文章。

关键词: 哈密顿, James Hamilton, 回鹘文, 伯希和.

中图分类号: H215

文献标识码: A

三年前, 当得知哈密顿先生去世的消息时, 我震惊了, 而且不相信这是真的, 因为就在他去世的前两周我们还电邮联系了, 我当时建议他和我一起去奥地利萨尔茨堡参加有关景教在中国的国际会议, 因为他当时请了一位日本的学者在法兰西学院讲学, 不便离开就没有去。没想到我开完会回到中国就得知他的消息, 他的离去让我万分的悲痛惋惜! 为了纪念他, 我在 2003 年 10 月出版的一书的扉页上写下了“谨以此书怀念良师挚友法国著名东方学家哈密顿先生”并在书的后记中刊出了一张 2001 年 5 月 8 日在法兰西学院突厥学图书馆举行的哈密顿先生八十华诞纪念文集出版座谈会上的留影。

我最初是通过拜读他的学术论著认识哈密顿先生的。他的《Les Ouigours a l'époque des Cing Dynasties d'après les documents chinois》、《Le conte bouddhique du bon et du mauvais prince en version ouigoure》、《Toquz Oghuz et On Ouigour》等论著都先后被翻译成汉文。二十年前, 他的著作《Manuscrits ouigours du IX^e-X^e siècle de Touen-Houang》出版后, 我如获至宝, 认真拜读, 受益良多。我写了书评并将本书主要内容翻译成汉语发表。读了他的论著我就开始崇拜他的学问、风格和学术态度。他的学术领域从汉文、中国史、回鹘文献、突厥文碑铭到佛教、摩尼教、于阗文 (Hotan-Saka documents)、粟特文 (Sogdian documents)、叙利亚文 (Syriac script) 等方面都有很深的研究和高水平的成果, 这不是普通学者所能达到的。

我和哈密顿先生直接通信交流是在 1992 年, 我曾向他请教了许多学术问题。他 1993 年请我来到法国和他一起从事合作研究景教碑铭, 我有幸可以直接得到他的教诲和指导。1998 年他再次请我来法国与他合作研究中国发现的古代突厥语佛教铭文题记。他对人真诚、友好, 对后辈关心培养。后来我们有两项研究成果发表在 *Journal Asiatique* 杂志上。从他那里我学到了释读古文献和碑铭的基本原则, 不能够仅仅根据文字的书写去判断如何转写解读, 如果我们转写和解读的词语在其他文献中已经出现过, 那就比较容易确定, 如果没有, 就要特别小心, 不然就容易出问题。可惜我们的部分合作还没有结束也没有发表他就离开了我们。2003 年, 我在我的博士论文《中国发现的叙利亚文景教碑铭和文献 (13—14 世纪)》(*INSCRIPTIONS ET MANUSCRITS NESTORIENS EN ÉCRITURE SYRIAQUE DÉCOUVERTS EN CHINE (XIII^e-XIV^e SIÈCLES)*, ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES, SECTION DES SCIENCES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES, 2003) 的答谢辞中这样写道:

“Je suis très reconnaissant à M. James HAMILTON, directeur de recherches au CNRS, qui m'a constamment aidé au cours des dix années passées. J'ai bénéficié de

sa connaissance approfondie des langues et de l'histoire de l'Asie Centrale pour l'interprétation de plusieurs inscriptions. Nous avons collaboré pour éditer ensemble, en 1994, deux inscriptions nestoriennes en écriture ouïgoure découvertes à Chifeng et Quanzhou. J'ai mené à bien avec sa coopération en 2001 le déchiffrement de la première inscription de Bailingmiao et de Wangmuliang et de la deuxième inscription de la Pagode Blanche. Il serait trop long de mentionner ici toutes les occasions où son avis fut précieux et décisif. Malheureusement, il est décédé en mai 2003, et je regrette de ne pas pouvoir lui présenter mon travail achevé."

2003 年 12 月我专程去你他的墓地,并以中国人特有的方式向他顶礼膜拜以表达对他的怀念和敬仰。还在他的房门前徘徊,久久不愿离去,往昔我们就常常在这里出入.....我今天在学术上能取得一些成绩,其中和哈密顿先生的教导和关怀有密切的关系。他是我的恩师,我要永远感谢他、怀念他!

我认为哈密顿先生对国际学术界的贡献是巨大的:

首先,哈密顿先生是国际学术界第一个对古代突厥语、伊朗语文献和碑铭使用 **Trancription et Transliteration** 两套系统的人,后来,直到今天学术界都采用他使用的系统来释读古代语言文献。

其次,他确立了对古代回鹘文写本进行断代的标准,如语法特征、语音特征、词汇特征、书法特征、纸张特征等,都被学术界广泛采纳。

第三,他的研究领域十分广泛,从粟特文到于阗语,从日本语到土耳其语,从敦煌到吐鲁番,从突厥语到闪米特语 (**Semitic**),从汉语历史文献到中亚文化,他都有深入研究。有关中亚和中国的历史地理、语言文献、宗教历法等方面的研究都十分深入,可谓历史的丰碑,后人是很难超越的。

哈密顿先生一生热爱法国,热爱法国文化,他是法国的骄傲,是国际学术界的骄傲,也是我们的骄傲!他的离去是国际东方学界的一大损失,我们失去了一位大师、一位最亲密的朋友!我们永远怀念哈密顿先生的品德、为人和学问!

在我心目中哈密顿先生就是当代的大师伯希和 (**P. Pelliot**)!

写于荷兰莱顿大学,2006 年 11 月 29 日

Title: Mr. James Hamilton: The Master P. Pelliot in My Mind.

NLIURU-ji

(Northwest Ethnic Minorities Research Ceuter, Xinjiang University, Urumqi 830046 ,China)

Abstract: This article is written for commemorating the famous French Scholar late James Hamilton.

Key words: James Hamilton, Uighur, P. Pelliot.

收稿日期: 2006-12-13

作者简介: 牛汝极, (1958 年—), 男, 甘肃天水人, 现为新疆大学西北少数民族研究中心主任, 教授, 博士研究生导师, 主要从事西域文献、中亚史及民族语言学研究。